

(1209)

FÜGGELÉKEK

A. / FÜGGELÉK

AZ IDE-ODA FUTKOSÁS A PRÓFÉCIÁKBAN

A Dániel 12:4 héber eredetijének egyértelmű célzása, a szövegekörnyezet ezt támogató bizonyítéka, és összehasonlítása a vezető európai fordításokban¹, mind arra mutat, hogy ez az ide-odafutkosás elsődlegesen Dániel könyve próféciáira vonatkozik, annak megértésének keresésére, hogy azok mire irányulnak, hogy abból a Dániel könyvében rejlő, az utolsó időkre szóló világosságot megszerezzék. Az ide-odafutkosás nyilvánvalóan próféta megvilágításban történő előrevetítése annak a nagy megújulásnak, amely a tizenkilencedik században következett be az egyidejű ébredés során úgy az ó-, mint az új világban.

Ami magát a szöveget illeti, a Dániel 12:4 utolsó része héber fordításban valójában ez: „Sokan sietősen ide-oda futkosnak, és **(1210)** nagyobb lesz a tudás.”² Taffelnek a kétnyelvű héber fordítással kapcsolatos kritikája (a 18. oldalon) ezt írja: „ide-oda futkosnak, hogy figyelmesen tanulmányozva újra és újra olvassák.” A Dániel által használt szó Ámos 8:12-ben azonos formában fordul elő: „Tengertől tengerig járnak, északról még keletre is, *ide-oda futkosnak*, hogy keressék az Úr igéjét, és nem találják meg.” Itt viszont a „hogy keressék” ige előtt nem az az ige áll, mint Dániel könyvében. A Dániel 12:4-ben lévő „shut” [zár] ige után pedig a mondat folytatása áll, „hogy a tudás növekedjen”. A héberben határozott névelő szerepel – „a tudás” –, ami „*a könyvnek a tudását*” kell, jelentse, amely könyvet bepecsételték, és amelyet majd később fognak megérteni. Így az ide-odafutkosást illetően a mondatrész akkor valósul meg, amikor elérkezik Dániel könyvének a megértése.

J E G Y Z E T E K

1. Dániel 12:4 kifejezését a modern európai nyelvek a következőképpen fordítják:

1. Dánia

(1871): „Mange skal söge ivrigt i den, og Kundskab skal blive mangfoldig.” (Sokan fogják buzgón keresni, és a tudás megnövekedik.)

(1913): „da skal mange løbe (og ransage den) og Kundskab skal blive mangfoldig.” (Akkor sokan szaladnak majd [és keresik azt] és a tudás széles körben elterjed.)

2. Francia:

(Synodale fordítás): „Beaucoup de gens l'étudieront, et leur science en sera augmentée.” (Sokan fogják tanulmányozni, és az ő tudásuk [ismeretük] gyarapodni fog ezáltal.)

(Segond fordítás): „Plusieurs alors le liront, et la connaissance augmentera.” (Akkor majd sokan olvassák, és a tudás megnövekedik.)

3. Német:

(Luther): „so werden vielle darüberkommen und grossen Verstand finden.” (Így sokakhoz eljut [mégis csak elfogadják, merthogy átjutottak a gáton, vagy felfedezik], és sok mindent megértenek.)

4. Portugál:

(D'Almeida fordítás, 1932): „muitos correrão de uma parte para outra, e a sciencia se multiplicara.” (Sokan fognak egyik helyről a másikra szaladni, és a tudomány bővülni fog.)

5. Spanyol:

(de Valers fordítás, 1602): „hasta el tiempo del fin: pasaran muchos, e multiplicarase la sciencia.” (Sokan átmennek rajta [úgy mint egy ajtón], és a tudomány bővülni fog.)

6. Svéd:

„många komma att rannsaka den, och insikten skall så växa till.” (Sokan jönnek majd és tanulmányozzák, és a tisztánlátás nőni fog.)

(1878): „Många skola forska i den, och kunskapen skall blifva stor.” (Sokan kutatni fogják, hogy mi van benne, és nagy lesz a tudás.)

2. R. E. Loasby fordítása és megjegyzése: lásd Gesenius, *Héber nyelvtan*, Mitchell átdolgozott kiadás, 132. o. Itt a *Piel* (a *Polel* jövő ideje) elsődleges jelentése a sietség, különösen olyan, amit az ember maga tart sürgősnek (nagy elfoglaltság). Ez tehát intenzitást és ismétlést jelöl. Azt mutatja, hogy a cselekvés *sokakat* érint – a cselekvés buzgó megtétele által a cselekvő másokat is ugyanabba az irányban befolyásol.